Ps 126

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | Burmester | Burmester-modernized | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 1 (A Song of Ascents. By Solomon) | 1 (A Song of Ascents. By Solomon) |  |  |  | 1 (A Song of Ascents. By Solomon) | A Song of Ascents. | An Ode of the Steps. Pertaining to Salomon. | A Song of Degrees. | An ode of ascents; for Solomon. |
| Unless the Lord builds the house,[[1]](#footnote-1)  the builders labor in vain;  unless the Lord guards the city,  the watchman keeps awake in vain. | Unless the Lord builds the house,[[2]](#footnote-2)  the builders labour in vain;  unless the Lord guards the city,  the guards keep awake in vain. | If the Lord build not a house, those who build it labour in vain. If the Lord watch not over a *city*, he who guardeth (it) watcheth in vain. | Unless the Lord build a house, those who build it labour in vain. Unless the Lord watch over a city, he who guards it watches in vain. | Unless the Lord build the house, they labour in vain those who build it: unless the Lord guard the city, those who guard it watch in vain. | Unless the Lord builds the house,[[3]](#footnote-3)  the builders labour in vain;  unless the Lord guards the city,  the guards keep awake in vain. | EXCEPT the Lord build the house, they labor in vain that build it; except the Lord keep the city, the watchman waketh but in vain. | Unless the Lord builds a house,  those who build it labored in vain.  Unless the Lord guards a city,  The guards kept awake in vain. | Except the Lord build the house, they that build labour in vain: except the Lord keep the city, the watchman watches in vain. | Unless the Lord builds the house,  Those who build it labor in vain;  Unless the Lord guard the city,  Those who guard it stay awake in vain. |
| 2 It is in vain that you rise early;  you sit down, you get up again,  you eat your bread in grief,  when He has given His beloved sleep. | 2 It is in vain for you to rise early;  to rise up from your rest[[4]](#footnote-4),  you eat the bread of grief,  when He gives His beloved ones sleep. | It is vain for you to be early: rise ye, after being seated, who eat bread of grief, since He giveth sleep to His beloved (ones). | It is vain for you to [rise up] early; rise after being seated, [you] who eat the bread of grief, since He gives sleep to His beloved ones. | It is vain for you to rise up early, rise up, after being seated, who eat the bread of grief: for He gives sleep to His beloved ones. | 2 It is in vain for you to rise early;  to rise up from your rest[[5]](#footnote-5),  you eat the bread of grief,  when He gives His beloved ones sleep. | It is but lost labor that ye haste to rise up early, and so late take rest, and eat the bread of carefulness, when He shall give His beloved sleep. | It is in van for you to rise up early,  to get up after sitting down.  O you who eat bread of pain,  When he gives sleep to his beloved ones. | It is vain for you to rise early: ye rise up after resting, ye that eat the bread of grief; while he gives sleep to his beloved. | It is in vain for you to rise early,  To awaken from your rest,  You who eat the bread of grief,  When He gives His beloved ones sleep. |
| 3 Truly sons are a gift from the Lord,  the reward of a fruitful womb. | 3 See, sons are the inheritance from the Lord;  the fruit of the loom His reward. | Lo, sons are the *heritage* of the Lord, the reward of the fruit of the womb. | Look, sons are the heritage of the Lord, the reward of the fruit of the womb. | Lo, sons are the heritage of the Lord: the reward of the fruit of the womb. | 3 Behold, sons are the inheritance from the Lord;  the fruit of the loom His reward. | Lo, children are the legacy of the Lord, the reward of the fruit of the womb. | Look, the heritage from the Lord is sons,  The wage of the fruit of the womb. | Behold, the inheritance of the Lord, children, the reward of the fruit of the womb. | Behold, children are the Lord’s inheritance;  The fruit of the womb His reward. |
| 4 Like arrows in the hand of a warrior,  so are the children of the exiles. | 4 The children of those expelled[[6]](#footnote-6)  are like arrows in the hand of a mighty one. | As arrows in the hand of a mighty (one), thus are the sons of those who have been rejected. | Like arrows in the hand of a mighty one, so are the sons of those who have been rejected. | As arrows in the hand of a mighty one; so are children of those who have been awakened. | 4 The children of those expelled[[7]](#footnote-7)  are like arrows in the hand of a mighty one. | Like as arrows in the hand of a giant, even so are the children of them that were cast out. | Like arrows in the hand of a powerful one,  so are the sons of those expelled. | As arrows in the hand of a mighty man; so are the children of those who were outcasts. | Like arrows in the hand of a mighty one,  So are the children of those who were outcasts. |
| 5 Happy is he who satisfies his desire with them;  such exiles will not be ashamed or confounded  when they speak to their enemies at the gates. | 5 Blessed is the man who will fulfil his desire with them;  they[[8]](#footnote-8) not be ashamed  when they speak to their enemies at the gate. | Blessed (is) the man who shall fill his *desire* with them. *Then* they shall not be ashamed, when they speak with their enemies in the gates. | Blessed is the man who will fill his desire with them; they will not be ashamed when they speak with their enemies in the gates. | Blessed is the man who shall fulfill his desire with them. Then they shall not be ashamed, when they speak with their enemies in the gates. Alleluia. | 5 Blessed is the man who will fulfil his desire with them;  they[[9]](#footnote-9) not be ashamed  when they speak to their enemies at the gate. | Blessed is he that hath his quiver full of them; they shall not be ashamed when they speak with their enemies in the gate. | Happy the person who will satisfy  his desire with them.  They shall not be put to shame  when they speak with their enemies in a gate. | Blessed is the man who shall satisfy his desire with them: they shall not be ashamed when they shall speak to their enemies in the gates. | Blessed is the man who shall fulfill his desire with them;  They shall not be ashamed, when they speak to their enemies at the gate. |

1. The house God builds and keeps is the temple made of living stones (1 Pet. 2:5). ‘We are His house’ and ‘the Builder of all things is God’ (Heb. 3:4-6). ‘Apart from Me you can do nothing’ (Jn. 15:5). The Church is God’s House, Temple, City (Eph. 2:19f; 1 Cor. 3:9-17). [↑](#footnote-ref-1)
2. The house God builds and keeps is the temple made of living stones (1 Pet. 2:5). ‘We are His house’ and ‘the Builder of all things is God’ (Heb. 3:4-6). ‘Apart from Me you can do nothing’ (Jn. 15:5). The Church is God’s House, Temple, City (Eph. 2:19f; 1 Cor. 3:9-17). [↑](#footnote-ref-2)
3. The house God builds and keeps is the temple made of living stones (1 Pet. 2:5). ‘We are His house’ and ‘the Builder of all things is God’ (Heb. 3:4-6). ‘Apart from Me you can do nothing’ (Jn. 15:5). The Church is God’s House, Temple, City (Eph. 2:19f; 1 Cor. 3:9-17). [↑](#footnote-ref-3)
4. [JS] “from your rest”, literally, “after sitting” [↑](#footnote-ref-4)
5. [JS] “from your rest”, literally, “after sitting” [↑](#footnote-ref-5)
6. [JS] Fr. Athanasius has, “the children of those who have been awakened.” [↑](#footnote-ref-6)
7. [JS] Fr. Athanasius has, “the children of those who have been awakened.” [↑](#footnote-ref-7)
8. [JS] Fr. Lazarus has, “such exiles” [↑](#footnote-ref-8)
9. [JS] Fr. Lazarus has, “such exiles” [↑](#footnote-ref-9)